

---

## Chapter 15 Translation of Special Terms

### 1. Transliteration

#### A. Full transliteration

Logic            逻辑  
Humour         幽默

#### B. Partial transliteration

Ice cream       冰淇淋  
New Zealand   新西兰

#### C. Amplification

Bowling        保龄球  
Beer            啤酒

### 2. Names of persons and places

- A. John Leighton Stuart (前美国驻华大使) 通常译为“司徒雷登”,  
不宜译作“约翰·莱顿·斯图尔特”  
Adam Smith (英国古典经济学家) 通常译为“亚当·斯密”,  
不宜译作“亚当·史密斯”  
Cambridge 剑桥(英国地名)  
坎布里奇(美国地名)
- B. Cinderella (西方童话人物) 意译为“灰姑娘”或“被埋没的人”  
morocco 摩洛哥羊皮  
to Bond a thriller 拍摄一部惊险影片  
to Kleenex one's face 用纸巾擦脸

### 3. Names of organizations

#### A. Abbreviation

WHO = World Health Organization 世界卫生组织  
ASEAN = Association of Southeast Asian Nations  
东盟(东南亚国家联盟)  
WTO = World Trade Organization 世贸组织(世界贸易组织)  
OPEC = Organization of Petroleum Exporting Countries  
欧佩克, 或石油输出国组织

#### B. Businesses

- Full translation  
General Motors Corporation 通用汽车公司  
Sun Microsystems 太阳微系统公司
- Partial transliteration  
Bell Telephone Co. 贝尔电话设备制造公司  
Sears Home Service 西尔斯家庭服务公司
- Full transliteration  
Hewlett-Packard Company 惠普公司(电子产品)

|   |                   |
|---|-------------------|
| Proctor & Gamble Co.                      | 宝洁公司 (日用化工)       |
| - Amplification                           |                   |
| Squibb Co.                                | 施贵宝制药公司           |
| Merrill Lynch Co.                         | 美林财务管理公司          |
| - Retaining                               |                   |
| IBM = International Business Machines Co. | (译名全称为“国际商用机器公司”) |
| Amazon.com                                | (亚马逊网上书店)         |

#### 4. Technical terms

##### A. Category

- 复合词 (compound word, 如例 1)
- 拼缀词 (blend word, 如例 2、3)
- 缩短词 (clipped word, 如例 4、5)
- 缩略词 (abbreviation, 如例 6、7)
- 首字母缩略词 (acronym, 如例 8、9)
- 临时创造的词 (nonce word, 如例 10)

##### Exs.

- |                |   |                 |
|----------------|---|-----------------|
| 1、eyebank      | = eye + bank  | 眼库              |
| 2、Clintonomics | = Clinton + economics   | 克林顿政府的经济政策      |
| 3、advertistics | = advertising + statistics                                    | 广告统计            |
| 4、show biz     | = show business   | 娱乐业             |
| 5、hi-tech      | = high technology   | 高科技             |
| 6、CAD          | = computer-aided design                                       | 计算机辅助设计         |
| 7、FAS          | = free alongside ship   | 启运地船边交货         |
| 8、maser        | = microwave amplification by stimulated emission of radiation | 微波激射放大 (音译“脉泽”) |
| 9、LORAN        | = long-range aid to navigation                                | 远程导航系统 (音译“劳兰”) |
| 10、Infogate    | = Information + gate  | 情报门事件           |

##### B. Transliteration

- |       |             |
|-------|-------------|
| quark | 夸克 (带电核粒子)  |
| clone | 克隆 (无性繁殖技术) |

##### C. Retaining

- |     |         |
|-----|---------|
| MTV | (音乐电视片) |
| DCD | (影碟机)   |

#### 5. Titles of publications

- |                              |           |
|------------------------------|-----------|
| 1. <i>Daily Mirror</i>       | 《每日镜报》    |
| 2. <i>Businessweek</i>       | 《商业周刊》    |
| 3. <i>Gone with the Wind</i> | 《飘》(小说译名) |



4. *Hamlet*

《乱世佳人》(电影译名)

《汉姆雷脱》(剧本译名)

《王子复仇记》(电影译名)

Ex. 1 In theory, at least, a favorable U.S. inflation trend vis-a-vis Europe and Japan should have strengthened America's trading position. But in fact, there are several Catch-22s.

至少从理论上说,美国的通货膨胀趋势相对于欧洲和日本还是较轻的,这本来应加强美国的贸易地位。但实际上却存在着好些无法解决的难题。

6. Summary